

THE FUTURE OF THE WTO

WTO 的未来



Addressing institutional challenges in the new millennium

—— 阐释新千年中的体制性挑战

彼得·萨瑟兰 等著
刘敬东 等译

*Report by the Consultative Board to the
Director-General Supachai Panitchpakdi*

咨询委员会提交给总干事素帕猜·巴尼巴迪的报告



中国财政经济出版社

WTO 的未来

——阐释新千年中的体制性挑战

咨询委员会提交给总干事素帕猜·巴尼巴迪的报告

彼得·萨瑟兰 等著

刘敬东 等译

中国财政经济出版社

图书在版编目(CIP)数据

WTO 的未来——阐释新千年中的体制性挑战, 咨询委员会提交给总干事素帕猜·巴尼巴迪的报告/彼得·萨瑟兰等著; 刘敬东等译. —北京: 中国财政经济出版社, 2005.5

ISBN 7-5005-8159-9

I. W… II. ①萨…②刘… III. 世界贸易组织-规则-研究报告-汉、英 IV. F743

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 039382 号

中国财政经济出版社 出版

URL: <http://www.cfeph.cn>

E-mail: cfeph@cfeph.cn

(版权所有 翻印必究)

社址: 北京市海淀区阜成路甲 28 号 邮政编码: 100036

发行处电话: 88190406 财经书店电话: 64033436

北京财经印刷厂印刷 各地新华书店经销

850×1168 毫米 32 开 10.875 印张 251 000 字

2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月北京第 1 次印刷

印数: 1—3 000 定价: 22.00 元

ISBN 7-5005-8159-9/F·7131

(图书出现印装问题, 本社负责调换)

译者的话

《WTO的未来》一书是现任WTO总干事素帕猜·巴尼巴迪聘请当今世界上最为著名的八位法律、经济等方面的专家在WTO成立十周年(1995~2005年)之际撰写的一份调研报告,目的是为了总结这个世界上最大的贸易组织的十年实践,以此为基础为其未来发展提供建议,使之能更好地面对未来的挑战。由原GATT/WTO总干事萨瑟兰任主席、包括被誉为GATT之父的美国著名国际法学家杰克逊教授在内的八人专家咨询委员会历时近两年时间,全面、深刻地分析了WTO成立后所取得的经验和成就,同时也毫不掩饰其在运行过程中存在的问题和所面临的挑战,并在此基础之上为WTO的未来发展提出了许多极具价值的发展建议。该报告的一大特色是:涉及面虽广但却言简意赅,论述精辟、观点鲜明。尽管其作者强调该报告并不代表WTO总理事会的立场、也不代表WTO全体成员方的意见,但从该报告的撰写背景、出台时机以及八位咨询委员会专家的强大阵容来看,任何人都不会否认该报告的高度权威性。从一定意义上讲,该报告中所提及的建议对于WTO的未来发展具有不可替代的影响力,之所以命名为《WTO的未来》我想其用意就在于此。总之,该报告本身就是一部承前启后的历史性著作。据说,该报告出台后,美国、欧盟等世界上主要的贸易大国或地区均极为重

视, 已经开始组织各路专家着手研究该报告的内容, 目的就是为了尽快掌握 WTO 在新的千年中的发展动向从而制定相关政策和应对方案。

2005 年年初我从 WTO 官方网站发现这个报告后, 就如饥似渴地进行了阅读, 字里行间感受到它的巨大价值所在, 从而迸发出将其翻译成中文的愿望, 当我把这个想法告诉我的博士后导师、我国著名国际法学家赵维田教授时, 他也极为重视并答应在译稿完成之后予以审看, 但遗憾的是, 春节过后赵老因病住院, 在此稿完成之时仍未康复, 故不忍心再将最后的稿件交给他本人过目。但即便住院期间, 赵老仍时刻关心着这件事情, 多次在病房中就有关内容与我交换意见、给予指导, 殷殷之情可见一斑。在我国众多研究 WTO 的学者中, 赵老独领风骚, 其所著《世贸组织的法律制度》一书至今被奉为 WTO 研究领域的圭臬, 作为一名国际法青年学者能成为他的学生是我终生最大之荣幸。GATT/WTO 被德国国际法学家彼得斯曼称之为“只有那些有学问的人只能用密码进行沟通的极端复杂的法律体系”、而且美国国会曾经抱怨“任何阅读关贸总协定的人都有可能使其健全的理智受到损害”^①, 但就是在这个对于中国人来讲如同“天书”般的领域中, 赵老以其扎实的国际法功底、如今已甚为罕见的严谨治学态度为我们掀开了 WTO 法学的神秘面纱。我国商务部的一些从事对外贸易管理和 WTO 工作的重要官员曾私下谈及, 在 WTO 领域他们最为钦佩和尊重的就是赵老, 我想这决不是溢美之词。赵老以八十高龄、病弱之躯仍关注 WTO, 并悉心指导像我这样的青年学者不断探索和追求科学真理, 这本身就不能不令

^① [德] E.U. 彼得斯曼著, 何志鹏等译:《国际经济法的宪法功能与宪法问题》, 高等教育出版社 2004 年 5 月版, 第 299 页。

人肃然起敬。在已经过去的两年多时间里，这位国际法大师所展现的真诚的品格、渊博的学识、严谨的态度、俊朗的文风已使我受益匪浅。

参与翻译该报告的都是国际法学界的中青年学者，大多都具有博士或硕士学位，有些人还曾留学美国、欧洲，在不长的时间内大家耗费了巨大精力，以科学、负责的态度对待翻译工作，及时地完成了任务。但由于我们知识水平的有限，以及报告本身的复杂内容和难度，加之时间仓促，最终完成的这个中文翻译稿可能还存在着不少问题和错误，在此欢迎大家批评指正。我们期望，本书能对我国从事 WTO 问题研究的法律学者、经济学者、研究机构乃至实际部门的同志们有所裨益。

最后，我代表本书的全体译者感谢我的恩师赵维田教授对翻译工作的指导，感谢中国财政经济出版社领导和编辑为此书的及时出版而付出的心血，同时也感谢林桔红女士的大力帮助。

我愿将此书奉献给赵维田教授，同时期待着赵老能尽快战胜病魔、早日康复。

刘敬东^①

2005 年 4 月 17 日于北京濠景阁

^① 刘敬东：中国政法大学国际法博士、中国社会科学院法学所国际经济法学博士后，中国政法大学国际法研究中心研究员，北京市政法管理干部学院 WTO 法律实务研究所主任。

WTO 的未来

——阐释新千年中的体制性挑战

咨询委员会提交给总干事素帕猜·巴尼巴迪的报告

报告人：

彼得·萨瑟兰 (Peter Sutherland) (主席)

贾迪什·巴格瓦蒂 (Jagdish Bhagwati)

奎西·博奇伟 (Kwesi Botchwey)

尼尔·菲茨杰拉德 (Niall FiteGerald)

滨田宏一 (Koichi Hamada)

约翰·杰克逊 (John H. Jackson)

塞尔索·拉佛尔 (Celso Lafer)

蒂埃里·蒙布利亚尔 (Thierry de Mogtbrial)

世界贸易组织

2005

本报告的法文、西班牙文本亦有效

世界贸易组织

154, rue de Lausanne

CH - 1211 Geneva 21

Tel: (41 22) 7395208

Fax: (41 22) 739 54 58

Email: Publications@wto.org

在瑞士印发

XII - 2004

@世界贸易组织 2004

WTO 的未来

阐释新千年中的体制性挑战

弃权声明

本报告中所述的观点系作者们本人的观点，且不应将其归于世界贸易组织或它的总干事。（本报告）并不意味着作者们代表了世界贸易组织成员方以及世界贸易组织秘书处或总干事的立场和观点，而且也并未构成对世界贸易组织框架下成员方权利和义务的歧视。

对本报告的任何引用应当注明咨询委员会的原著身份

序

一年半以前，即在 2003 年 6 月，我向八位著名人士即本报告的联合作者寻求帮助，希望他们帮助我展开一段思考的进程。他们中的每一位在政府部门、学术界、商界、贸易及经济决策领域中都做出了杰出的贡献。他们的使命就是要考察世界贸易组织（WTO）作为一个机构的现状，研究并澄清该制度面临的体制性挑战，同时还要思考如何加强和完善世界贸易组织从而使其应对挑战。他们凭借个人的功底为完成这一使命全都慷慨地奉献了他们的时间和专业知识，为此我深深地感激他们。

你们当中的一些人或许能想起 1983 年较早的一次尝试，那时任总干事的亚瑟·邓克尔（Arthur Dunkel）成立了一个由七位杰出人士组成的专家小组，就国际贸易体制面临的问题作出报告。即后来广为人知的“卢特维勒报告”（Leutwiler report）（七贤报告），该报告提出了 15 条建议，作为针对当时贸易体制危机蔓延的一项应对措施，这些建议支持建立一个更为开放的多边贸易体制。这份报告撰写的目的在于打破乌拉圭回合谈判过程中的僵局，同时以期影响谈判进程。

我赋予我的咨询委员会的使命也同样具有以上相似的目的，即为了加强多边贸易体制，但另一方面，在性质上却有着根本性不同。本报告并不是关于多哈发展进程的报告。报告的基本目标是考察该机构——世界贸易组织——的功能，同时要思考如何更

好地完善它以使其能肩负起未来责任和需求的重任。当然，目前贸易谈判回合的结果将会对这一组织的未来功能施加影响，但本报告能启发的思考应当超出多哈发展进程。

在我就任总干事之前，我就有了这种想法。随着乌拉圭回合谈判的结束，多边贸易体制扩展并加深了它的领域和范畴，以便将国际经济关系中新的现实纳入其中。关贸总协定，转世成一个羽翼丰满的国际组织——世界贸易组织。这一新诞生的组织成为全球化经济体制浮现的一个标志。贸易被普遍认为是未来发展和繁荣的一支重要催化剂。那无疑是一个幸福的时代。然而，即便如此，在我看来，对于曾服务于 GATT 的体制性设计和实践能否同样适用于 WTO 这个问题的深层思考还是远远不够的。

WTO 目前无论在贸易关系的实践中还是在全球管理中都是一个重要角色。部分原因是由于其本身的成功，这一机制曾受制于一系列时常出现的来自于内部亦或外部的矛盾性压力和期望。我和其他人一样越来越清楚地意识到，现在正是应当考察 WTO 运行功能以判断其是否还存在完善的空间的时候了。

西雅图部长会议上启动新一轮谈判努力的失败以及后来在坎昆举行的多哈发展进程谈判中途所遭遇的挫折揭示了 WTO 未来发展的一系列严重问题。我们是否开始注意到这一机构中的裂痕了？作为一个拥有众多处于不同发展阶段的广泛成员的 WTO 能否继续取得成就呢？

每一次部长会议都被寄予了太多的期望，而每一次挫折都引起深刻的反思。虽然挫折的程度不同，但西雅图和坎昆会议都未能幸免。时常有一种倾向，即失望地抱怨并将责任归咎于已经察觉到的程序性和体制性的缺陷。这是否就能成为正当的理由是争论的实质。我们不应忽视这样的事实，即西雅图和坎昆会议正是

由于多哈部长会议的成功而分开的。回顾过去，人们甚至可以把坎昆会议视为在若干领域取得的毫无疑问的进展以及发展中国家扮演更加积极的角色的各种谈判中的一个重要转折点。事实也充分说明了这一制度具有的弹性以及它仍会继续取得成效的能力。但是，我们不应该低估这一制度所面临的日益增长的压力，也不应忽视历史教训。毋庸置疑，在保障这一制度功效的同时，我们应当对于如何完善我们的功能进行深层次的思考。正是基于这种精神，我请求我的咨询委员会委员们肩负起这一使命，而他们已经成功地应对了这项挑战。

本报告自立其身并不需要我更多的介绍。我可以说，为避免被曲解，这个报告既不是学术性的分析，也不应被设想能提供了所有的答案。从作者的角度来看，报告所起的作用就是对那些关系到保障这一组织目标持续而积极地实现所应被考虑和实践的事项进行一番认真的考察。可能有人会把一系列的建议视为核心内容，但仅仅着眼于这些建议将会对报告构成严重损害。这是一项深入思考的工程，而且报告中的许多内容是在考察这一机构面临的根本性紧张局面的渊源和现实状况。把握这些矛盾是咨询委员会在本报告中所得出的结论的一个重要部分。

2005年初本报告出台，可谓正逢其时。今年是WTO创立10周年。这既是应当庆祝的时刻，同时又是一个应当反思和更新责任的时刻。正是基于这种思考的精神，我希望本报告能为人所读。我期待着对话，因为对话意味着能为未来有助于强化这一非常重要的组织提供许多选择。

素帕猜·巴尼巴迪 (Supachi Panichpakdi)

总干事

前 言

当世界贸易组织总干事素帕猜·巴尼巴迪 (Supachai Panitchpakdi) 博士邀请我主持一个咨询委员会准备一份关于该组织未来的报告的时候, 他向我保证了在完成这一使命中所具有的独立性, 而且他已经严格地履行了他的保证。因此, 这份报告的责任是我们的而且仅仅属于我们! 另外, 他明确指出我们不会被要求评论多哈发展回合, 而是要对 WTO 未来的长期发展做出评价。

在挑选该委员会成员时已所做出的选择对我来说甚为荣幸; 为完成我们承担的这一使命, 他们毫无例外地展现出丰富的阅历和出色的专业知识。尽管有时我们的观察有所不同。而且并非每一位成员都同意本报告中的每一句话, 但这些分歧并不是根本性的, 亦不会使我们之间产生隔阂, 因此, 我们发现我们全都能签署这份报告而在任何方面没有一丝分歧。我们为一个共同的信念所激励, 那就是 WTO 的诞生及其实践是多边化中最伟大的成就之一, 而且以其自身证明了由国家所组成的国际社会有能力肩负起为推进相互间依赖关系所应具备的实质性义务和法律责任。

事实清楚地表明, 历史上第一次, 为了经济共存世界拥有了一个规则导向的体制, 该体制中的基本原则被广泛接受。即使是在第二次世界大战后国际组织建立的活跃期当中, 也未能导致这种共同努力局面的实现。“铁幕”不再将世界割裂, 至少是在经济事务中意

意识形态的分歧并不会导致分裂，由 WTO 成员构建的庞大社会对于多边性制度在保持这一独特凝聚力方面所发挥的不可替代作用和理解决表现出切实的期望。在过去，多边化进程中的重要尝试总是未能如其倡导者设计那样保持和发展；但是这次我们坚信：我们确实渴望在一个以规则为基础的体制内产生并保持经济事务深层次的联合。越来越明显的是，破坏或脱离这一体制将会付出巨大代价。然而这仅仅为国家间产生激烈挑战和竞争的未来阶段提供了有限保证。该制度本身也会由于疏忽而走向失败。

因此，全球化既提供了机会又产生了挑战。被广泛定义的贸易事务竞争的白热化既不可避免又会被新的、积极的发展动力所揭示。当然，在许多重要领域保持其潜力的这种制度为完成其使命还需要完善。对于 WTO 来讲，确有必要进行制度性改革并被给予进一步的支持。

我们的报告遵循了两条轨迹。一条就是注重实践并着重于制度完善。另一条——与第一条并非毫不相干——回顾贸易体制中的一些基本原则，在我们看来，这些原则被极大地误解或扭曲了。

我们曾经尝试提出远超于实质性变化的实际改革措施，在我们看来，那些根本性变化并未赢得为其发挥作用所必需的支持力度。我们相信，我们的建议就是重要的变革，而且我们所探索的事务并不需要在引起变革的方法、态度和实践各方面进行深刻思考。我们并不认为我们的结论是惟一可能得出的结论，但我们希望我们能激发一场建设性的讨论。

我愿对来自秘书处的林弘（Hoe Lim）和凯蒂·沃特斯（Katie Waters）给予的帮助表示特别感谢。

彼得·D. 萨瑟兰（Peter D. Sutherland）

咨询委员会

彼得·萨瑟兰 (Peter Sutherland) (咨询委员会主席)

英国石油公司 (BP p. l. c) 主席、高盛国际 (Goldman Sachs International) 主席。他现供职于瑞典投资公司 (Investor AB) 和苏格兰皇家银行集团董事会。此前, 他曾担任爱尔兰司法部长, 负责竞争事务的欧盟委员, 以及 GATT 和 WTO 总干事。

贾迪什·巴格瓦蒂 (Jagdish Bhagwati)

哥伦比亚大学教授, 外交事务委员会高级国际经济研究员。曾担任 GATT 总干事的经济政策顾问, 以及联合国在全球化事务中的特别顾问。他曾获得多个荣誉学位和奖励, 包括与利昂·布里坦爵士 (Sir Leon Brittan) 共同获得的“自由奖”。他的最新著作: 《为全球化辩护》, 于 2004 年 3 月出版。

奎西·博奇伟 (Kwesi Botchwey)

现任非洲发展政策权利发起组织 (ADPOI) 执行主席, 曾任加纳财政部长 13 年。他于 1996 年加入国际发展哈佛研究院 (HIID), 以及后来的国际发展哈佛中心 (CID)。他曾供职于多个著名的专家小组, 包括任货物管制及经济管理消除腐败联邦专家团主席。20 世纪 90 年代, 任联合国非洲发展新计划独立评

估资深人士小组成员。

尼尔·菲茨杰拉德 (Niall FitzGerald)

路透社董事局主席。以前，曾担任联合利华公司共同主席和首席执行官。也曾担任顾问协会主席、会议小组主席，泛大西洋商业对话联合主席，世界经济论坛基金委员会成员，外交事务委员会中的国际咨询委员会成员，利华休姆信托公司 (Leverhulme Trust) 理事，皇家艺术协会研究员。他也曾供职于美国商业委员会和国际商业委员会。他是许多咨询机构的成员，包括担任南非国际投资咨询委员会主席，以及上海市国际商业领袖委员会主席。

滨田宏一 (Koi Hamada)

1986 年转至耶鲁大学任经济学教授，此前他曾担任东京大学经济学教授。他的研究领域包括国际经济学、宏观经济学以及日本的法律与经济学。他曾任日本内阁 (2001 ~ 2003 年) 办公厅经济与社会研究院主席。他也曾在国际货币基金组织中担任加强结构调整机构 (ESAF) 外聘评估专家。

约翰·杰克逊 (John H. Jackson)

乔治敦大学法律中心法学教授，该中心国际经济法研究院主任，并任《国际经济法杂志》主编。此前，他担任密执安大学赫塞尔·E. 英特马 (Hessel E. Yntema) 法学教授，美国贸易代表办公室法律顾问，以及密执安大学助理副校长。他曾获得的荣誉包括：沃尔夫刚·弗里得曼纪念奖 (哥伦比亚大学) 以表彰其为国际法做出的贡献；德国汉堡大学名誉学位；2002 年 11 月，在英国剑桥大学开展赫希·劳特派特系列讲座。